

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** **μὲν^{Pt} ἐς^{Prp}** **τηλου^{AdjA} ρόν^{AdjA}** **ἢ κομην^{PräAkt}** **πέδον,^A**
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** **ἐς^{Prp} οἷ^μμον,^A ἄβα^μ τον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρη^μμίαν.^A**
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι^μ στε,^V σοί^D ^{Pr} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπι^μστολάς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^A ^{Pr} σοί^D ^{Pr} πατήρ^N ἐφεί^μτο,^{ImpM/P} τόν^μ δε^A ^{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη^μ λοκρή^μ μνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωρ^μ γόν^A ὅχ^μ μάσαι^{AorInfAkt}**
 hoch|steil den Übell|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^μ τίνων^{AdjD} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρ^μρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D**
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄν^μθος,^N παν^μ τέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N**
 das dein denn Blüte, all|kunst^μ des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ^μ σι^{AdjD} κλέ^μψας^N ^{AorAkt} ὦ^μ πασεν^{AorAkt} τοιᾶσ^μ δέ^{AdjG} τοι^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ^μ τίας^G σφε^A ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSinfAkt} δίκην,^A**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχ^μ θῆ^{AorPasKnf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^μ νίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PräInfAkt} φιλαν^μ θρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^μ εσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^μ τολῇ^N Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κοῦ^μ δὲν^{KonA} ^{Pr} ἐμ^μ ποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}**
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^μ μός^{AdjN} εἰ^μ ^{PräAkt} συγ^μ γενῇ^{AdjA} θεὸν^A**
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγ^μ γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει^μ μέρω.^{AdjD}**
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^μ κη^N τῶν^μ δέ^G ^{Pr} μοι^D ^{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}**
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] **ἐξω**^{PräInfAkt} **ρίαι**^{ζειν} **γὰρ**^{Pt} **πατρός**^G **λόγους**^A **βαρύ**^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς**^{ArtG} **ὀρθοῦ**^{λου}^{AdjG} **θέμι**^{δος}^G **αἱ**^{πυμῆ}^{τα}^{AdjV} **παῖ**^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκον**^{τά}^{AdjA} **σ'**^A **ἄκων**^{AdjN} **δυσ**^{λύτοις}^{AdjD} **χαλκεύ**^{μασι}^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπας**^{σαλεύ}^{σω}^{FuAkt} **τῷ**^δ^{ArtD} **ἅπαν**^{θρώπων}^{AdjD} **πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] **ἵν'**^{Kon} **οὐ**^{τε}^{Kon} **φωνῇ**^N **οὐ**^{τε}^{Kon} **τοῦ**^G **μορφῆν**^A **βροτῶν**^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει**^{FuM/P} **σταθευ**^{τὸς}^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἡ**^{λίου}^G **φοίβῃ**^{AdjD} **φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] **χροῖας**^G **ἀμείψεις**^{FuAkt} **ἄνθος**^A **ἀσμένῳ**^{AdjD} **δέ**^{Pt} **σοι**^D **πρ**^{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ**^{ArtN} **ποικιλεί**^{μων}^{AdjN} **νύξ**^N **ἀποκρύψει**^{FuAkt} **φάος**^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν**^A **θ'**^{Pt} **ἔω**^{αν}^{AdjA} **ἡ**^{λίου}^N **σκεδᾷ**^{PräAkt} **πάλιν**^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ**^{Adv} **δέ**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **παρόντος**^G **ἀχθηδών**^N **κακοῦ**^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] **τρύσει**^{FuAkt} **σ'**^A **ὅ**^{ArtN} **λῶφῶν**^N **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **πέφυκε**^{PerAkt} **πῶ**^{Adv}
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] **τοιαῦτ'**^{AdjA} **ἐπῆ**^{ρώ}^{AorAkt} **τοῦ**^{ArtG} **φιλανθρώπου**^{AdjG} **τρόπου**^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] **θεὸς**^N **θεῶν**^G **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **ὑποπτήσων**^N **χόλου**^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖσι**^D **τιμὰς**^A **ᾧ**^{πασας}^{AorAkt} **πέρα**^{Adv} **δίκης**^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ'**^{Prp} **ᾧ**^G **ἀτερπῆ**^{AdjA} **τῇ**^{δε}^A **φρουρήσεις**^{FuAkt} **πέτραι**^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] **ὀρθοστάδην**^{Adv} **ἄνπνος**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **κάμπτων**^N **γόνυ**^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ὀδυρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^{Adv} φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^{Adv} σπαράι^{AdjN} τητοι^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τρα^{Adv} χὺς^{AdjN} ὅ^{Adv} στίς^N πρ^{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τί^{Adv} μέλ^{Adv} λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοι^{Adv} κτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθι^{Adv} στον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N πρ^{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A πρ^{Pr} θνητοῖ^{Adv} σι^{AdjD} προῦ^{Adv} δωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δει^{Adv} νὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'^{Pt} ὅμι^{Adv} λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'^{PräAkt} ἀνη^{Adv} κουστεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{Adv} το^A πρ^{Pr} δει^{Adv} μαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} τόν^{Adv} δε^A πρ^{Pr} θρη^{Adv} νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N πρ^{Pr} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} ὧ^{Adv} φελοῦν^{Adv} τὰ^A πρ^{Pr} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{Adv} πολ^{Adv} λὰ^{Adv} μι^{Adv} σηθεῖ^{Adv} σα^N πρ^{Pr} χει^{Adv} ρωνα^{Adv} ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A πρ^{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^{Adv} των^G πρ^{Pr} οὐ^{Adv} δὲν^A πρ^{Pr} αἰ^{Adv} τία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N πρ^{Pr} αὐ^{Adv} τήν^A πρ^{Pr} ἄλ^{Adv} λος^{AdjN} ὧ^{Adv} φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: **ἅπαντ' AdjA** | **ἐπαχθῇ AdjA** | **πλὴν Prp** | **θεοῖσι^D κοιρανεῖν PrāInfAkt**
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] **ἐλεύθερος AdjN** | **γὰρ Pt** | **οὐ τις^N ἐστὶ PrāAkt** | **πλὴν Prp** | **Διός^G**
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: **ἔγνω κα^{PerAkt}** | **τοῖς δε^D Pr** | **κούδεν^{KonA} Pr** | **ἂν τειπεῖν AorSinfAkt** | **ἔχω PrāAkt**
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: **οὐκ οὐν Pt** | **ἐπεὶ ξη^{AorAktKnj}** | **τῷ δε^D Pr** | **δε σμά^A περιβαλεῖν AorSinfAkt**
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] **ὥς Kon** | **μὴ Pt** | **σ' ^A Pr** | **ἐλινύου τα^A PrāAkt** | **προσδερχθῇ AorM/PKnj** | **πατήρ^N**
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: **καὶ Kon** | **δὴ Pt** | **πρόχειρα AdjA** | **ψάλλεα^A δέρεσθαι PrāM/PlInf** | **πάρα Adv**
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: **βαλὼν^N AorSAkt** | **νιν^A Pr** | **ἀμφὶ Prp** | **χερσίν^D ἐγκρατεῖ AdjD** | **σθένει^D**
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] **ῥαιστέρι^D** | **θεῖνε^{AorImvAkt}** | **πασσάλευε PrāImvAkt** | **πρὸς Prp** | **πέτραις^D**
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: **περαίνειται PrāM/P** | **δὴ Pt** | **κού KonPt** | **ματᾶ Adv** | **τούργον^A** | **τόδε^A Pr**
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: **ἄρα σε PrāImvAkt** | **μᾶλλον AdvKmp** | **σφίγγε PrāImvAkt** | **μηδαμῇ Adv** | **χάλα AorImvAkt**
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: **δεινός AdjN** | **γὰρ Pt** | **εὗρεῖν AorInfAkt** | **καὶ KonPrp** | **ἀμυχάνων AdjG** | **πόρον^A**
kuldig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: **ἄρα ρεν^{PerAkt}** | **ἥ δε^N Pr** | **γ' Pt** | **ὠλένη^N** | **δυσσεκλύτως Adv**
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: **καὶ Kon** | **τήνδε^A Pr** | **νῦν Adv** | **πόρπασον AorImvAkt** | **ἀσφαλῶς Adv** | **ἵνα Kon**
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] **μάθη AorAktKnj** | **σοφιστῆς^N ὧν^N PrāAkt** | **Διός^G** | **νωθέστερος AdjKmpN**
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: **πλὴν Kon** | **τοῦδ^G Pr** | **ἂν Pt** | **οὐδεὶς^N Pr** | **ἐνδίκως Adv** | **μέμψαι τό AorMedOp** | **μοι^D Pr**
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου AdjG** | **νῦν Adv** | **σφηνός^G αὐθάδη AdjA** | **γνάθον^A**
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων^G** **διαμ** **παξ^{Adv}** **πασ** **σάλευε^{PräImvAkt}** **έρρω** **μένως.^{Adv}**
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰᾷ, ij** **Προμηθεῦ,^V** **σῶν^G** **ὑπερ** **στένω^{PräAkt}** **πόνων.^G**
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ^N** **δ,^{Pt}** **αὖ^{Pt}** **κατο** **κνεῖς^{PräAkt}** **τῶν^{ArtG}** **Διός^G** **τ,^{Pt}** **ἐχθρῶν^G** **ὑπερ^{Prp}**
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις;^{PräAkt}** **ὅπως^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **σαυ** **τὸν^A** **οἱ^{Pr}** **κτιεῖς^{PräAkt}** **ποτε.^{Adv}**
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς^{PräAkt}** **θέα** **μα^A** **δυ** **σθέα** **τον^{AdjA}** **ὄμ^D** **μασιν.^D**
 siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ^{PräAkt}** **κυροῦν^A** **τα^{PräAkt}** **τόν^A** **δε^A** **τῶν^{ArtG}** **ἐπαξίων.^{AdjG}**
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.